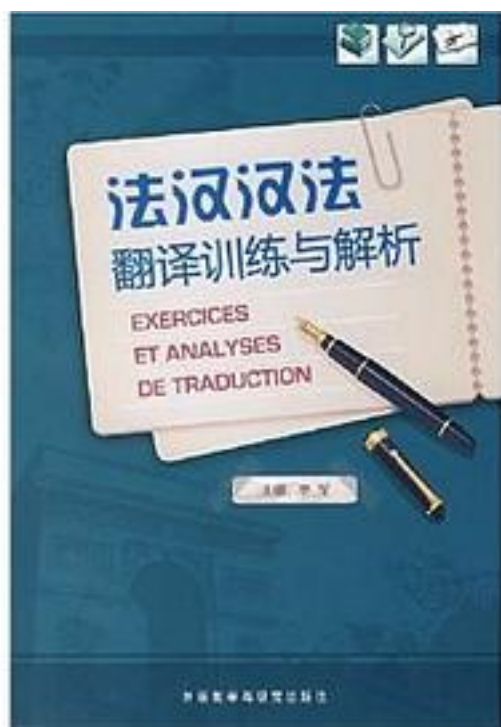


# 法汉/汉法口译教程



[法汉/汉法口译教程 下载链接1](#)

著者:李军

出版者:外语教学与研究出版社

出版时间:2007-8

装帧:平装

isbn:9787563218424

《汉法翻译训练与解析》丰富的语料库，便于您学习和查阅：覆盖政治、经济、外交、文化、体育、社会生活、国际关系等领域的38个主题，法汉双语例文。到位的点评，便于您不断总结翻译技巧：结合例句，对比不同的译文，在鉴别中提高水平。实用的信息，便于您提升翻译的实践水平和应考能力：涵盖翻译训练的标准和要求，融会翻译资格考试的内容和形式。

作者介绍:

目录: 目录 / TABLE DES MATIÈRES

导论 翻译知识与训练介绍

INTRODUCTION CONNAISSANCE ET FORMATION DE TRADUCTION

一、翻译的原则 / PRINCIPES DE LA TRADUCTION

二、口笔译的异同 / COMPARAISON DES TRADUCTIONS ORALE ET ÉCRITE

三、翻译的标准 / CRITÈRES DE LA TRADUCTION

四、翻译训练知识 / EXIGENCES SUR L' ENTRAÎNEMENT À LA TRADUCTION

五、翻译资格考试介绍 / APERÇU DES TESTS DE QUALIFICATION DES TRADUCTEURS

第一部分 分类翻译训练实践

PREMIÈRE PARTIE EXERCICES DE TRADUCTION PAR THÈME

第1单元 / UNITÉ 1

Traduction du français en chinois : La Présentation de la France

法译汉：法国介绍

汉译法：中国介绍

Traduction du chinois en français : La Présentation de la Chine

第2单元 / UNITÉ 2

Traduction du français en chinois : Les Symboles de France

法译汉：法国的象征

汉译法：中国的象征

Traduction du chinois en français : Les Symboles de Chine

第3单元 / UNITÉ 3

Traduction du français en chinois : La Population et la Famille en France

法译汉：法国的人口和家庭

汉译法：中国的人口和家庭

Traduction du chinois en français : La Population et la Famille en Chine

第4单元 / UNITÉ 4

Traduction du français en chinois : Les Organes de l' état français

法译汉：法国的国家机构

汉译法：中国的国家机构

Traduction du chinois en français : Les Organes de l' état chinois

第5单元 / UNITÉ 5

Traduction du français en chinois : Le Parlement français

法译汉：法国议会

汉译法：中国人大和政协

Traduction du chinois en français : L' APN et la CCPPC de Chine

第6单元 / UNITÉ 6

Traduction du français en chinois : La Constitution et la Justice en France

法译汉：法国的宪法和司法

汉译法：中国的宪法和司法

Traduction du chinois en français : La Constitution et la Justice de Chine

第7单元 / UNITÉ 7

Traduction du français en chinois : La Défense nationale de France et le Désarmement de l' ONU

法译汉：法国的国防和联合国裁军

汉译法：中国的国防和裁军

Traduction du chinois en français : La Défense nationale et le Désarmement de Chine

第8单元 / UNITÉ 8

Traduction du français en chinois : La Culture et les Arts de France

法译汉：法国的文化艺术

汉译法：中国的文化艺术

Traduction du chinois en français : La Culture et les Arts de Chine

第9单元 / UNITÉ 9

Traduction du français en chinois : Le Théâtre, la Musique et la Danse de France

法译汉：法国的戏剧、音乐和舞蹈

汉译法：中国的戏曲和杂技

Traduction du chinois en fran?ais : Le Théâtre et l' Acrobatie de Chine

第10单元 / UNITÉ 10

Traduction du fran?ais en chinois : Le Cinéma, la Télévision et la Radio de France

法译汉：法国的电影、电视和广播

汉译法：中国的电影、电视和广播

Traduction du chinois en fran?ais : Le Cinéma, la Télévision et la Radio de Chine

第11单元 / UNITÉ 11

Traduction du fran?ais en chinois : La Littérature fran?aise

法译汉：法国文学

汉译法：中国文学

Traduction du chinois en fran?ais : La Littérature chinoise

第12单元 / UNITÉ 12

Traduction du fran?ais en chinois : Les Editions fran?aises

法译汉：法国的出版物

汉译法：中国的出版物

Traduction du chinois en fran?ais : Les Editions chinoises

第13单元 / UNITÉ 13

Traduction du fran?ais en chinois : L' Enseignement en France

法译汉：法国的教育事业

汉译法：中国的教育事业

Traduction du chinois en fran?ais : L' Enseignement en Chine

第14单元 / UNITÉ 14

Traduction du fran?ais en chinois : Le Tourisme en France

法译汉：法国的旅游业

汉译法：中国的旅游业

Traduction du chinois en fran?ais : Le Tourisme en Chine

第15单元 / UNITÉ 15

Traduction du fran?ais en chinois : L' Emploi en France

法译汉：法国的就业

汉译法：中国的就业

Traduction du chinois en fran?ais : L' Emploi en Chine

第16单元 / UNITÉ 16

Traduction du fran?ais en chinois : Le Revenu, la Consommation et la Couverture sociale des Fran?ais

法译汉：法国人的收入、消费和社会保障

汉译法：中国人的收入、消费和社会保障

Traduction du chinois en fran?ais : Le Revenu, la Consommation et la Couverture sociale des Chinois

第17单元 / UNITÉ 17

Traduction du fran?ais en chinois : La Faune et la Flore en France

法译汉：法国的动植物

汉译法：中国的动植物

Traduction du chinois en fran?ais : La Faune et la Flore en Chine

第18单元 / UNITÉ 18

Traduction du fran?ais en chinois : L' Economie fran?aise

法译汉：法国经济

汉译法：中国经济

Traduction du chinois en fran?ais : L' Economie chinoise

第19单元 / UNITÉ 19

Traduction du fran?ais en chinois : L' Agriculture fran?aise

法译汉：法国农业

汉译法：中国农业

Traduction du chinois en français : L' Agriculture chinoise

第20单元 / UNITÉ 20

Traduction du français en chinois : L' Industrie française

法译汉：法国工业

汉译法：中国工业

Traduction du chinois en français : L' Industrie chinoise

第21单元 / UNITÉ 21

Traduction du français en chinois : Les Transports, la Poste et la Télécommunication en France

法译汉：法国的交通运输和邮电通信

汉译法：中国的交通运输和邮电通信

Traduction du chinois en français : Les Transports, la Poste et la Télécommunication en Chine

第22单元 / UNITÉ 22

Traduction du français en chinois : Le Secteur financier et bancaire de France

法译汉：法国的金融业

汉译法：中国的金融业

Traduction du chinois en français : Le Secteur financier et bancaire de Chine

第23单元 / UNITÉ 23

Traduction du français en chinois : Les Investissements étrangers en France

法译汉：法国的外资

汉译法：中国的外资

Traduction du chinois en français : Les Investissements étrangers en Chine

第24单元 / UNITÉ 24

Traduction du français en chinois : Le Commerce extérieur de France

法译汉：法国的对外贸易

汉译法：中国的对外贸易

Traduction du chinois en français : Le Commerce extérieur de Chine

第25单元 / UNITÉ 25

Traduction du français en chinois : Les Sports en France

法译汉：法国的体育运动

汉译法：中国的体育运动

Traduction du chinois en français : Les Sports en Chine

第26单元 / UNITÉ 26

Traduction du français en chinois : Les Sciences et les Technologies en France

法译汉：法国的科学技术

汉译法：中国的科学技术

Traduction du chinois en français : Les Sciences et les Technologies en Chine

第27单元 / UNITÉ 27

Traduction du français en chinois : La Médecine et l' Assurance en France

法译汉：法国的医疗保险

汉译法：中国的医疗卫生

Traduction du chinois en français : Les Services médicaux et sanitaires en Chine

第28单元 / UNITÉ 28

Traduction du français en chinois : L' Urbanisation en France

法译汉：法国的城市化

汉译法：中国的城市化

Traduction du chinois en français : L' Urbanisation en Chine

第29单元 / UNITÉ 29

Traduction du français en chinois : L' Organisation des Nations unies

法译汉：联合国

汉译法：中国与联合国

Traduction du chinois en français : La Chine et l' Organisation des Nations unies

第30单元 / UNITÉ 30

Traduction du français en chinois : L' Assistance humanitaire de l' ONU

法译汉：联合国的人道主义援助

汉译法：中国的对外援助

Traduction du chinois en français : l' aide chinoise à l' étranger

第31单元 / UNITÉ 31

Traduction du français en chinois : L' Organisation mondiale du Commerce

法译汉：世界贸易组织

汉译法：中国与世贸组织

Traduction du chinois en français : La Chine et l' Organisation mondiale du Commerce

第32单元 / UNITÉ 32

Traduction du français en chinois : La Construction de l' Union européenne

法译汉：欧盟建设

汉译法：中国与欧盟

Traduction du chinois en français : La Chine et l' Union européenne

第33单元 / UNITÉ 33

Traduction du français en chinois : La Politique étrangère de France

法译汉：法国的外交政策

汉译法：中国的外交政策

Traduction du chinois en français : La Politique étrangère de Chine

第34单元 / UNITÉ 34

Traduction du français en chinois : Le Partenariat stratégique afro-chinois

法译汉：非中战略伙伴关系

汉译法：中非关系

Traduction du chinois en français : Les Relations sino-africaines

第35单元 / UNITÉ 35

Traduction du français en chinois : La Coopération afro-chinoise

法译汉：非中合作

汉译法：中非经贸关系

Traduction du chinois en français : Les Relations économiques et commerciales sino-africaines

第36单元 / UNITÉ 36

Traduction du français en chinois : La Coopération franco-chinoise

法译汉：法中合作

汉译法：中法关系

Traduction du chinois en français : Les Relations sino-françaises

第37单元 / UNITÉ 37

Traduction du français en chinois : La Coopération juridique franco-chinoise

法译汉：法中法制合作

汉译法：中法经贸合作

Traduction du chinois en français : La Coopération économique et commerciale sino-française

第38单元 / UNITÉ 38

Traduction du français en chinois : Les Relations internationales

法译汉：国际关系

汉译法：中法文化关系

Traduction du chinois en français : Les Relations culturelles sino-françaises

第二部分 翻译案例研究

DEUXIÈME PARTIE ÉTUDES DES CAS DE TRADUCTION

一、汉译法解析 / ANALYSE DE LA TRADUCTION DU CHINOIS EN FRANÇAIS

1. 正确理解中文，选择准确地法文表达方式

2. 汉译法时专有名词的译法

3. 汉语动词的处理

4. 汉语主语的处理

- 5. 句式结构的处理
- 6. 从语篇结构的宏观角度处理翻译
- 7. 汉译法中的排比与列举

## 二、法译汉解析 / ANALYSE DE LA TRADUCTION DU FRAN?AIS EN CHINOIS

- 1. 理解影响翻译
- 2. 直译与意译
- 3. 法语形容词
- 4. 翻译技巧

参考资料 / BIBLIOGRAPHIE

• • • • • ([收起](#))

[法汉/汉法口译教程\\_下载链接1](#)

标签

翻译

法语

评论

-----  
[法汉/汉法口译教程\\_下载链接1](#)

书评

-----  
[法汉/汉法口译教程\\_下载链接1](#)